



New Jersey Judiciary

Glossary of Legal (and Related) Terms

English/Haitian Creole

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

July 2023/jiyè 2023

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

| | |
|------------------|-------------------------|
| 1st degree crime | Deli, enfraksyon |
| 2nd degree crime | Deli, enfraksyon serye |
| 3rd degree crime | Deli, enfraksyon mwayen |
| 4th degree crime | Deli, enfraksyon mwayen |

A

| | |
|--|--|
| accommodation (for a disability) | aranjman espesyal (pou moun andikape) |
| acquit | akite |
| acquittal | akitman |
| ACSES (Automated Child support Enforcement System) | ACSES (Sistèm Otomatik Enplimantasyon Pwovizyon Alimantè pou timoun) |
| ADA Accommodations | Aranjman dapre lwa pou Ameriken Enfim |
| addendum | adendòm |
| Administrative Director of the Courts | Direktè Administratif Tribinal |
| Administrative Office of the Courts | Biwo Administratif Tribinal |
| Adoption and Safe Families Act | Lwa Adopsyon ak Sekirite Fanmi |
| Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC) | Sant Dyagnostik ak Tretman pou Granmoun |
| affidavit | afidavid/Atestasyon |
| affidavit of merit | Atestasyon/Afidavi byen fonde |
| Affidavit of Publication | Atestasyon/Afidavi Pou pibliye |
| affirmation | Deklarasyon |
| aggravated criminal sexual contact | Kontak Seksyèl Kriminèl ki grav |
| aggravated manslaughter | Omisid Envolontè ki grav |
| aggravated sexual assault | Agresyon Seksyèl ki grav |
| Aid to Families with Dependent Children (AFDC) | Èd pou Fanmi ak Timoun sou kont yo |
| alimony | Pwovizyon alimantè |

| | |
|---|---|
| Also Known As (AKA) | Fo Non (AKA), Alias |
| Amended Final Restraining Order | Lòd Restriksyon Modifye |
| Americans with Disabilities Act (ADA) | Lwa pou Ameriken Andikape (ADA) |
| answer (to civil complaint) | repons (sou plent sivil) |
| appeal | rekou dapèl/fè apèl |
| Appeals Court | Tribinal Koudapèl/tribinal pou dezyèm jijman |
| Appellate Division | Divizyon dapèl/dezyèm jijman |
| appellate review | Revizyon dapèl/dezyèm jijman |
| application for the Public Defender | demann pou deziyasyon avoka ladefans piblik |
| arbitration | abitraj |
| Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF) | Fondasyon Arnold (Fondasyon Laura ak John Arnold) |
| arraignment | lekti akizasyon |
| arrears | peyman an reta |
| arrest-warrant | manda darè/manda damne |
| assault | agresyon |
| assault and battery | kou ak blesi |
| assessor (tax) | enspektè kontribisyon |
| assigned counsel | avoka deziye |
| Assignment Judge | Deziyasyon Jij |
| assignment of support rights | transfè dwa pwovizyon alimantè |
| Assistant Trial Court Administrator | Adjwen Administratè Tribinal |
| Associate Justice | Jij Adjwen |
| Associate Justice of the Supreme Court | Jij Adjwen Tribinal Siprèm/Tribinal Kasasyon |
| Attorney General | Pwokirè Jeneral |
| Attorney ID Number | Nimewo Idantite Avoka |

| | |
|--|---|
| attorney of record | Avoka dosye a |
| Automated Complaint System (ACS) | Sistèm Plent Otomatize |
| Automated Fingerprint Identification System (AFIS) | Sistèm Idantifikasyon Enpwent Dijital Otomatik (AFIS) |

B

| | |
|-----------------------------|--|
| bail | kosyon/kosyònman |
| Bail Bond | Kosyon/kosyònman/depo |
| Bail Reform Law | Lwa Refòm Kosyon |
| bank levy | prelèvman labank |
| bankruptcy discharge | reyabilitasyon yon fayit |
| bankruptcy stay | sispansyon fayit |
| Bar Panels | Panel Bawo Avoka |
| bench | tribinal la |
| bench trial | Jijman san jiri/jijman devan jij |
| bench warrant | manda darè/manda damne |
| beyond a reasonable doubt | san pa gen okenn dout rezonab/san pa gen kras dout ki rete/odelà de dout rezonab |
| Blood Alcohol Content (BAC) | To Alkòl nan san (BAC) |
| Board of Review | Komite Evalyasyon |
| Board of Taxation | Komite Fiskalite |
| bodily injury | blesi kòpòrèl |
| bond (noun) | kosyon/depo |
| book account | liv kontabilite |
| breach of contract | ripti kontra/vyole kontra/kraze kontra |
| breath alcohol test | tès pou konsomasyon alkòl |
| brief | Rezime pwen ak done yo |
| burden of proof | chay prèv la |

| | |
|----------|--|
| burglary | kase kay/kanbriyolaj/kanbriyolay/rantre pou vòlè |
|----------|--|

C

| | |
|--|--|
| caption | Lejann |
| carrying costs (mortgage-related) | taks fonsye |
| CASA (Court Appointed Special Advocate) | CASA (Defansè Espesyal Deziye pa Tribinal la) |
| Case File Number | Nimewo dosye |
| Case Information Statement (CIS) | Komantè sou done dosye a |
| Case law | presedan |
| Case Manager | Jesyonè dosye/Manadjè Dosye |
| case worker | jesyonè dosye |
| cash for keys (mortgage-related) | pèyman a la livrezon (vokabilè imobilye) |
| cash surrender value (mortgage-related) | valè lajan konpayi asirans remèt |
| Central Judicial Processing (CJP) | Pwosesis Jidisyè Santral (CJP) |
| certification | otantifikasyon |
| Certification in Support of Probable Cause | Sètifikasyon pou Sipòte Rezon Valab |
| Certification of Indigency | Sètifikasyon endijans |
| Chancery Division | Depatman Chansèlri |
| Chancery Division - Family Part | Depatman Chansèlri - Seksyon Koze Lafanmi |
| charges | akizasyon yo |
| Chief Counsel | Avoka an Chèf/Komisè Gouvènman an Chèf |
| Chief Justice of the Supreme Court | Jij Chèf Tribinal Siprèm |
| chief law enforcement officer | Chèf Fòsdelòd |
| Child Abuse Registry Information (CARI) | Rejis Enfòmasyon sou Timoun ki sibi Abi (CARI) |
| child custody | Responsab timoun/Gad timoun |
| Child Placement Advisory Council | Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun |
| Child Placement Review Act | Lwa sou Revizyon Plasman Timoun |

| | |
|--|---|
| Child Placement Review Board | Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun |
| child support | sipò timoun |
| child support enforcement | enplimantasyon sipò pou timoun/enplimantasyon pansyon alimantè |
| Child Support Enforcement Program | Pwogram Enplimantasyon Sipò pou Timoun |
| Children in Court | Timoun ki nan Tribinal |
| citation (e.g. to appear) | manda/konvokasyon (egzanp pou konparèt) |
| citation (e.g., of a case) | konvokasyon (egzanp yon dosye) |
| Citizenship | Sitwayènte |
| Civil Action | Aksyon Sivil |
| Civil Assignment Clerk | Grefye pou Koze Sivil |
| Civil Case Information Statement (CIS) | Deklarasyon sou Enfòmasyon Ka Sivil (CIS) |
| civil commitment | entènen pou prevni enfraksyon sivil adisyonèl |
| Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS) | Sistèm Otomatize swivi ki entèdi acha zam ba moun ki soufri maladi mantal (CCATS) |
| Civil Division | Divizyon/Seksyon Ka Sivil |
| Civil Part - Law Division | Pati Sivil - Divizyon Dwa |
| civilly confine | anprizonman pou enfraksyon sivil |
| clear title | tit san kontestasyon |
| Clerk of the Special Civil Part | Grefye Seksyon Sivil Espesyal |
| Clerk of the Superior Court | Grefye Tribinal Siperyè |
| Clerk's Office | Biwo Grefye |
| Clients' Security Fund of the Bar of NJ | Fon Monetè Sekirize Kliyan Bawo Nyoudjèze |
| closely held company | sosyete kontwole ak mwens envèstisè |
| co-defendant(s) | ko akize/ko akize yo |
| commissioning authority | chèf komite/Responsab Komite |
| community service | sèvis kominotè |

| | |
|--|--|
| complaint (civil) | plent (sivil) |
| complaint (criminal) | denonse/prezante plent (kriminèl) |
| complaint for divorce | demann divòs |
| complaint number | plent nimewo |
| Complaint-Summons (CDR-1) | Manda Konparisyon daprè yon Plent (CDR-1) |
| Complaint-Warrant (CDR-2) | Manda Darè daprè yon Plent (CDR-2) |
| Comprehensive Enforcement Program | Pwogram Enplimantasyon Konpreyansif |
| Computerized Criminal History (CCH) | Dosye kriminèl sou enfòmatrik |
| conditional dismissal monitoring | Siveyans pou anile ka a |
| Conditional Dismissal Program | Pwogram kondisyon pou anile ka a |
| conditions of pretrial release | Kondisyon libète pwovizwa anvan jijman |
| confidential personal identifier | idantifikasyon pèsònèl konfidansyèl |
| Conscientious Employee Protection Act | Lwa Pwoteksyon pou Anplwate Konsyansye |
| consent judgment | jijman konsanti |
| consideration (payment) | konsiderasyon |
| consideration (in a contract) | konsiderasyon |
| contempt of a Domestic Violence (DV) order | Dezobeyisans yon Lòd Vyolans Familyal/Adomisil (DV) |
| contesting answer | repons refi |
| continuing education | fòmasyon pwofesyonèl |
| controlled dangerous substance | sistans danjre kontwole |
| controlled dangerous substance production facility | etablisman pou pwodwi sistans danjre ki kontwole pa leta |
| convict (verb) | kondane/deklare koupab |
| conviction | kondanasyon |
| cooperate | kopere, kowopere |
| corporation | sosyete |

| | |
|---|---|
| counseling | èd sikolojik |
| counterclaim | kontrekare yon demann |
| countermotion | kontrekare yon petisyon |
| County Bar Association | asosyasyon bawo konte |
| County Clerk | Grefye Konte |
| County Correction Information System (CCIS) | Sistèm Enfòmasyon Penitansye Konte a (CCIS) |
| County Tax Board | Konsèy Fiskalite Konte a |
| Court Administrator | Administratè Tribinal |
| Court Clerk | Grefye tribinal |
| court costs | frè tribinal |
| court deadlines | dat limit tribinal/dat dènye delè |
| court interpreter | Entèprèt tribinal |
| Court Interpreting Services | Sèvis Entèprèt tribinal |
| court of last resort | tribinal dènye resous |
| court officer | fonksyonè tribinal |
| court order | Manda/lòd tribinal |
| court records | dosye tribinal |
| court reporter | estenograf |
| court rules | règleman tribinal |
| courthouse | tribinal |
| courtroom | sal tribinal |
| CourtSmart | Anrejistreman dijital pwosedi nan tribinal |
| criminal case | zak kriminèl |
| Criminal Case Management | Jesyonè Zak Kriminèl |
| Criminal Case Manager | Jesyonè/Manadjè Zak Kriminèl |
| criminal charges | akizasyon zak kriminèl |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| criminal coercion | Presyon/kaponay |
| Criminal Division | Seksyon Kriminèl |
| Criminal Division Teams | Ekip Manm Seksyon Kriminèl |
| criminal history | dosye kriminèl |
| Criminal Justice Reform (CJR) | Refòm Jistis Penal (CJR) |
| Criminal Justice Reform Law | Lwa Refòm Penal |
| criminal mischief | deli/enfraksyon/ti zak kont lalwa |
| criminal record | dosye kriminèl |
| criminal restraint | lesklavaj kriminèl |
| criminal sexual contact | kontak seksyèl kriminèl |
| criminal trespass | rantrè yon kote san otorizasyon |
| cross claim | demann la defans nan menm plent la |
| cross motion | petisyon la defans nan menm plent la |
| custodian | gadyen/titèl |
| custody | lagad timoun |
| cyber harassment | pouswit sou entènèt/agase pa entènèt |

D

| | |
|--|---|
| DCPP Placement | Plasman DCPP |
| D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction) | Amann D.E.D.R. (Represyon Dwòg ak Demann pou Rediksyon) |
| damages | domaj |
| danger to the community | danje pou kominote a |
| data entry | antre done yo |
| date of incident | dat ensidan a |
| deadly weapon | zam mòtèl |
| death penalty | pèn de mò |

| | |
|---|--|
| Decision Making Framework (DMF) | Kad Desizyon pou akize ki reprezante yon ris de pa konparèt nan tribinal |
| declaratory judgment | jijman ki klè |
| deed | Ak notarye/tit pwopriyete |
| deed in lieu of foreclosure (mortgage-related) | transfè tit pwopriyete an echanj yon fè sezi (ki gen rapò ak ipotèk) |
| default | pa defo |
| default judgment | jijman pa defo |
| defendant (civil) | defandè (nan ka sivil) |
| defendant (criminal) | akize a (nan ka kriminèl) |
| defense attorney | avoka ladefans |
| degree of a crime | degre zak/deli a |
| dependent (noun) | restavek/moun ki depann de lòt pou viv |
| Deputy Attorney General | Adjwen Pwokirè Jeneral |
| Deputy Court Administrator | Oksilye/Adjwen Administratè Tribinal |
| detainer | Detansyon kont volonte/kenbe moun an otaj |
| Differentiated-Case Management | Jesyonè Divè tip dosye |
| direct filing | akizasyon antame pa komisè gouvènman |
| Direct Filing Motions | demann/petisyon akizasyon antame pa komisè gouvènman |
| disability (learning) | andikap (nan aprann) |
| disability (physical) | andikap/enfimite (fizik) |
| discharge (release of a defendant from custody) | libere/liberasyon akize a |
| Disciplinary Counsel | Konseye disiplin |
| Disciplinary Oversight Committee | Komite Siveyans Disiplinè |
| Disciplinary Review Board | Konsèy Konsiltatif Disiplinè |
| discovery | soumisyon pyès akonviksyon anvan pwosè |

| | |
|--|--|
| dismiss (e.g., a case) | annile (egzanp., yon akizasyon) |
| dismissal | annilasyon |
| dismissal (with prejudice) | annilasyon (san rezèv) |
| dismissal (without prejudice) | annilasyon (ak rezèv) |
| disorderly persons offense (DP) | pètibe lòd piblik/moun ki komèt enfraksyon dezòd piblik (DP) |
| disposition date | dat dispozisyon/dat desizyon |
| disposition of assets | pataj byen |
| District Court | Tribinal Federal |
| diverted sentence | santans altènatif |
| Division Manager | Manadjè Depatman/Seksyon |
| Division of Child Protection and Permanency (DCPP) | (DCPP) Depatman Plasman Timoun an Pèmanans |
| Division of Family Development | Depatman Devlopman Lafanmi |
| Division of Revenue | Depatman Kontribisyon |
| Division of Taxation | Depatman Fiskal Kontribisyon |
| divorce | divòs |
| docket (the daily listing of all the events to be heard in a court) | Lis dosye (lis tout dosye kap konvoke nan tribinal pou jounnen a) |
| docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion) | Lis dosye (lis tout desizyon tribinal pran sou yon dosye depi ka a komanse jiskaske li fini) |
| docket number | nimewo rejis |
| docketed judgment | jijman ki anrejistre nan rejis |
| domestic violence | vyolans domestik |
| driving while intoxicated (DWI) | kondwi sou efè tafya/kondwi sou (DWI) |
| Drug Court (see <i>Recovery Court</i>) | Tribinal pou Koze Dwòg |
| “due on transfer” provision (mortgage-related) | dispozisyon "peyab dimoman transfè a fèt" (vokabilè imobilye) |

E

| | |
|---|--|
| Early Disposition Conference (EDC) | Odyans Enfòmèl sou dosye a anvan yo prezante li devan jiri tabli a. |
| Early Disposition Program (EDP) | Pwogram dispozisyon dosye a anvan yo prezante li devan jiri tabli a. |
| eCourts | Dosye Elektwonik |
| eCourts Case Jacket | Achiv dosye elektwonik |
| EEO/AA | EEO/AA |
| EEO/AA Officer | Fonksyonè EEO/AA |
| Electronic Court Disposition Reporting (eCDR) | Rapò Elektwonik sou Desizyon Tribinal la |
| eligible defendant | akize ki kalifye/ki elijib |
| emergency (emergent) relief | sekou pou ijans (ki kap prezante) |
| encumbrancer | gaj sou pwopriyete |
| endanger the welfare of a child | mete byenèt timoun an danje |
| enforceable by the court, X is | aplikab selon lòd tribinal la, X ap.... |
| Enforced Community Service Program | Pwogram Enplimantasyon Sèvis Kominotè |
| enforcement | aplikab |
| entitlement owed | dwa daki ki dwe |
| escape | mawon, chape |
| escrow advances (mortgage-related) | avans sou depo fon garanti (vokabilè imobilye) |
| estate | byen |
| evict | deloje |
| eviction | delojman |
| excludable time | tan ki pa konte |
| execution against wages | poze sele sou salè |
| exemplified copy | kopi ak ilustrasyon |
| exhibit | pyès a konviksyon |

extension agreement (mortgage-related)

antant sou ekstansyon (vokabilè imobilye)

F

fact-finding hearing

odyans sou ankèt

factual basis

ki chita sou fè yo/done yo

failure to appear (FTA)

pa konparèt (FTA)

Fair Credit Reporting Act

Lwa sou Rapò Kredi san Pati Pri

false imprisonment

detansyon ilegal

false light

atak sou vi prive/difamasyon

Family Court

Tribinal Koze Lafanmi

Family Division

Seksyon Lafanmi

Family Division Intake

Sant admisyon ka Seksyon Lafanmi

Family Part

Seksyon Koze Lafanmi

Family Part Dispositional Services

Sèvis kote yo pran desizyon nan koze Lafanmi

Family Support Act

Lwa Sipò pou Lafanmi

farmland assessment

Evalyasyon teren kiltive

farmland qualification

kalafikasyon teren kiltive

farmland rollback

rediksyon sou teren kiltive

fast track

akselere, devanse, chemen rapid

Federal Regulations

Règleman Federal

fee schedule

barèm tarif/frè

felony murder

deli اساسina

file (verb)

soumèt/prezante yon ka

file an appeal

fè apèl

file for bankruptcy

deklare lafayit

filing fee

frè pou prezante yon ka lajistis/devan leta

final judgment

jijman definitif

| | |
|--|---|
| Final Restraining Order (FRO) | Dènnye Lòd Entèdiksyon (FRO) |
| finance | finans |
| financial information | enfòmasyon sou finans |
| Financial Management Service | Sèvis Jerans Finans |
| First Appearance | Premye Konparisyon |
| forbearance agreement (mortgage-related) | antant sou renonsyasyon yon dwa (vokabilè imobilye) |
| Foreclosure | Sezi kay/pwopriyete |
| foreclosure mediation (mortgage-related) | medyasyon pou kay ki sezi (vokabilè imobilye) |
| Foreclosure Mediation Program | Pwogram Medyasyon pou Pwopriyete ki sezi |
| forfeiture | konfiskasyon byen |
| foster home, foster care | fwaye adoptif, swen adoptif |
| fringe benefits | avantaj |
| full cash bail | kosyon peye ak lajan kontan/kash |
| full faith and credit | ak garanti |

G

| | |
|---------------------------------------|--|
| General Equity | Fon Pwòp Jeneral |
| general power of appointment in trust | manda legal pou administratè byen pou nonmen manm yo |
| genetic markers (DNA) | (ADN) anprent jenetik |
| goods and chattels | byen ak efè |
| Grand Jury | Jiri Tabli/Jiri a chaj |
| grievance procedure | pwosedi doleyans |
| Gross Income Tax Return | Deklarasyon Enpo Brit |
| gross wages | salè brit |
| guardian | titèl |
| guardian <i>ad litem</i> | titèl legal |

| | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| guardian of the estate | Titèl Pwopriyete |
| guardian of the estate and person | Titèl pwopriyete ak moun |
| guardian of the person | Titèl/Responsab moun |
| Guardianship Monitoring Program (GMP) | Pwogram Siveyans Gadyen Legal |
| guidelines | direktif |

H

| | |
|---|--|
| habitual offender | residivis |
| halfway house | sant reyabilitasyon |
| harassment | agase |
| Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) | Lwa Pwoteksyon Dosye pasyan (HIPAA) |
| hear a case | tande yon ka |
| hearing | odyans/seyans tribinal |
| Hearing Officer | Ajan Odyans la |
| hierarchy of Pretrial Release | Règleman ki kontwole libète pwovizwa yon akize |
| home equity conversion mortgage | prè dezyèm ipotèk pou fè modifikasyon nan pwopriyete a |
| home equity loan | prè sou ipotèk |
| homemaker services | sèvis domestik adomisil |
| homestead rebate | ranbousman enpo lokatif |
| homicide | omisid |
| house arrest | rezidans siveye |
| hung jury | jiri san majorite |

I

| | |
|--|-----------------------------------|
| ignition interlock | kle kontak ki monte youn sou lòt |
| imitation controlled dangerous substance | imitasyon sistans danjre kontwole |

| | |
|---|---|
| Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer | Lòd detansyon Imigrasyon ak Ladwann (ICE) |
| impair or debauch the morals | pèdisyon/mennen a la pèdisyon |
| impoundment | konfiske, sezi |
| income tax | enpo sou revni |
| indictment | enkilpasyon |
| indictment number | nimewo dosye akizasyon |
| indigency | endijans |
| Indigency Determination (5A Application) | Desizyon/Detèminasyon sou koze Endijans (Demann 5A) |
| information (accusatory instrument) | akizasyon (dokiman akizasyon) |
| Information Subpoena | Enòmasyon sou Manda Konparisyon |
| Injured Spouse Claim and Allocation Form | Fòmilè pou Reklamasyon ak Endamnite pou Fanm blese |
| injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person) | blesi (egzanp nenpòt ki domaj kòporèl, pwopriyete, repitasyon oswa dwa yon moun) |
| intake | admisyon |
| Intensive Supervision Program (ISP) | Pwogram Sipèvizyon Entansif (ISP) |
| interests, in my best | sa ki nan avantaj mwen, sa ki nan enterè mwen |
| interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems) | Echanj enfòmasyon ant sistèm òdinatè/konpitè (pataj ak echan enfòmasyon ant de oswa plis sistèm òdinatè endepandan) |
| interference with custody | entèferans ak yon detansyon |
| Internal Revenue Service | Depatman Kontribisyon |
| internet posting (of sexual offender's data) | mesaj poste sou entènèt (enfòmasyon sou delenkan seksyèl) |
| inverse condemnation | pwopriyete gouvènman sezi epi li detwi |
| ISP Number | Nimewo ISP |

J

| | |
|--|---|
| jail term | tèm prizon |
| JISP (Juvenile Intensive Supervision Program) | (JISP) Pwogram Sipèvizyon Entansif pou Minè |
| Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount) | Faktè Johnson (tout faktè ki fèt pou konsidere lè yap etabli yon montan kosyon) |
| judge | jij |
| judgment | Jijman |
| judgment creditor | kreyansye otorize |
| judgment debtor | debitè otorize |
| judgment for possession | jijman pou otorize posesyon |
| judgment of conviction | jijman kondanasyon |
| Judicial Officer | Jij/Administratè Tribinal Minisipal/Majistra |
| Judiciary | Jidisyè |
| Judiciary Central Office | Biwo Santral Jidisyè |
| jurisdiction (subject matter) | konpetans/jirisdiksyon (sou koze a) |
| jury | jiri/jire |
| jury charge | bay jiri a enstriksyon |
| Jury Management | Jerans/Manadjè jiri |
| Jury Management Office | Biwo Jerans/Manadjè Jiri |
| Juvenile Conference Committee | Komite Konferans sou koze Minè |
| juvenile delinquency | Delenkans minè |
| Juvenile Drug Court | Tribinal pou Minè ki konsome Dwòg |
| juvenile justice | Jistis pou Minè |

K

| | |
|------------------------|--|
| kidnapping | kidnape |
| kinship legal guardian | Yon manm lafanmi ki gen titèl legal yon timoun |

L

| | |
|--|--|
| labor union | sendika travay |
| landlord/tenant | pwopriyetè/lokatè |
| Landlord/Tenant Court | Tribinal koze Pwopriyetè/lokatè |
| law book | liv lalwa |
| law clerk | estajyè de dwa |
| Law Division | Divizyon Dwa |
| law enforcement agency | ajans fòsdelòd |
| law enforcement officer | polis/ajan ki fè respekte lalwa |
| Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund | Fon pou Ekipay ak Antrenman Jandam Fòsdelòd |
| law guardian | gadyen lalwa |
| law library | biblyotèk dwa |
| lawsuit | fè pwosèvèbal/mennen nan devan leta |
| Lawyer Referral Service | Sèvis Rekòmandasyon Avoka |
| Lawyers Assistance Program | Pwogram pou jwenn èd nan men avoka |
| Legal Aid | èd legal |
| legal or equitable interest | enterè legal oswa ekitab |
| Legal Services of New Jersey (LSNJ) | Sèvis Legal Noudjèze (LSNJ) |
| Legal Services Program | Pwogram sèvis legal |
| legislature | lejislati |
| lemon law | lwa ki pwoteje konsomatè kont machandiz ki pa fyab |
| lengthy litigation | litij kontansye |
| letter of guardianship | lèt titèl |
| lewdness | obsenite |
| lien search | rechèch sou gaj |

| | |
|---|--|
| lienholder | kreyansye |
| limited liability corporation | sosyete ak responsabilite sivil limite |
| limited partnership | asosyasyon limite |
| litigant | pledè |
| litigation | litij |
| LiveScan (computer application) | Òdinatè dosye enpwent dijital |
| living will | testaman de vi |
| loan guarantee partial claim (mortgage-related) | garanti prè san enterè (vokabilè imobilye) |
| loan servicer (mortgage-related) | konpayi ki jere enterè oswa peyman prè (vokabilè imobilye) |
| Local Property Tax Case Information Statement | Enfòmasyon sou eta kont taks pwopriyete lokal |
| Local Violations Bureau Schedule | Lis Biwo Enfraksyon Lokal yo |
| location | kote |
| location of incident | kote ensidan a fèt |
| long-term placement facility | etablisman plasman a lon tèm |
| lure or entice | pèsyade/pran sou plan |

M

| | |
|--|---|
| MACS: Municipal Automated Complaint System | Sistèm Otomatize pou Plent Minisipal MACS |
| mandatory sentencing provision | dispozisyon sou santans egzijib |
| manslaughter | omisid envonlontè |
| marital status | eta sivil |
| (marital status) civil union | abite ansanm |
| (marital status) co-parents | (eta sivil) ko-paran |
| (marital status) divorced | divòse |
| (marital status) domestic partnership | patnè familyal |
| (marital status) expectant parents | paran kap tann pitit |

| | |
|---|--|
| (marital status) married | marye |
| (marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship | pleynan ak akize te renmen |
| (marital status) separated | separe |
| (marital status) single | selibatè |
| (marital status) unmarried | pa marye |
| (marital status) widowed | vèv/vef |
| Mediation Request Statement (mortgage-related) | Demann relve Medyasyon (vokabilè imobilye) |
| medical malpractice | Neglijans Medikal |
| merits | byen fonde |
| minor complaints | ti plent |
| mistrial (declare a mistrial) | deklare jijman/pwosèvèbal nil |
| monetary bail | kosyon monetè |
| money judgment | jijman monetè |
| mortgage | ipotèk |
| mortgage loan assumption | pran posesyon prè imobilye a |
| motion | demann |
| Motion to Turn Over Funds | Petisyon pou ranbousman fon |
| motor vehicles | machinn |
| Motor Vehicle Commission | Komite pou machinn nan sikilasyon |
| Municipal Court | Tribinal Minisipal |
| Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator) | Administratè Tribinal Minisipal (oswa Oksilyè/Adjidan Administratè Tribinal) |
| Municipal Court appeal | Fè apèl nan Tribinal Minisipal |
| municipality | minisipalite |
| murder | asasina/touye moun/tiye |

N

| | |
|--|--|
| N.J. Child Support Guidelines | Direktiv Pwovizyon Alimantè pou Timoun nan Noudjèze |
| N.J. Court Rules | Règleman Tribinal Nyoudjèze Aktyèl |
| narcotics trafficking network | rezon trafik dwòg |
| National Crime Information Center (NCIC) | Sant Nasyonal Enfòmasyon sou Krim/Zak |
| Nature of Offense | Tip enfraksyon |
| New Criminal Activity (NCA) | Nouvo Aktivite Kriminèl |
| New Jersey Criminal Justice Reform | Refòm Jistis Penal Noudjèze |
| New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection | Fon Monetè Avoka pou Pwoteksyon Kliyan Noudjèze |
| New Violent Criminal Activity (NVCA) | Nouvo Aktivite Krim/Zak Vyolan (NVCA) |
| No Early Release Act (NERA) | Lwa pou anpeche yon prizonye sòti pi bonè (NERA) |
| non-cash assets | byen ki pa likid |
| non-compliance with Conditions of Release | An kontravansyon ak kondisyon libète/Dezobeyi Kondisyon libète |
| non-contesting answer | repons ki pa dispite fè yo |
| non-dissolution | ka konjigal san divòs |
| non-indictable offense | deli ki san fonman devan leta |
| non-qualified assessed value | devi valè ki pa kalifye |
| Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths) | Nòtè |
| Notice | avi |
| Notice of Hearing | Avi Odyans nan tribinal |
| Notice of Intended Offset | Avi konpansasyon ki prevwa a |
| Notice of Placement (child) | Avi Plasman (timoun) |

O

| | |
|--|---|
| obligee | moun ki andete |
| obligor | kreyansye |
| obstruction of justice | mete baton nan wou lajistis/anyete lajistis |
| offender | delenkan |
| offense | enfraksyon/deli |
| Office of the Prosecutor | Biwo Komisè Gouvènman/Biwo Pwokirè |
| Office of the Public Defender | Biwo Avoka Ladefans Piblik |
| Ombudsman | medyatè ki reprezante entère piblik |
| Open Public Records Act | Lwa pou devwale tout sa ki nan Rejis Piblik |
| operation of the law (by) | jan lwa a aplike |
| operations | aplikasyon lwa yo |
| opinion | opinyon |
| order fixing date of hearing | manda ki etabli dat konparisyon |
| order for discovery (of debtor's assets) | manda pou fè echanj dokiman (byen debite) |
| Order of Wage Execution | Lòd poze sele sou salè |
| Order to Show Cause | manda pou konparèt nan tribinal ak tout agiman yo |
| Order to Turn Over Funds | Lòd/manda pou ranbousman fon |
| other citizenship (nationality) | lòt sitwayènte (nasyonalite) |
| outstanding debts | dèt ki pako peye |
| overrides (commissions) | pase sou (komite yo) |

P

| | |
|-----------------|-----------------------------------|
| parent | paran |
| parental rights | dwa paran |
| parenting plan | plan pou fè edikasyon/elve timoun |

| | |
|---|--|
| parenting time | tan paran dedye ba timoun |
| parole | libète kondisyonèl |
| party | pati |
| pattern of repetitive and compulsive behavior | Konpòtman residivis ak enkontwolab |
| personal Injury | domaj kòpòrèl |
| personal recognizance | sou pwomès/angajman pèsònèl pou konparèt |
| petit jury | jiri ki tande pwosè/jijman |
| petty disorderly persons offense (PDP) | Ti enfraksyon (PDP) |
| plaintiff (civil) | pleyan |
| plea bargain (e.g., the end result) | negosyasyon, antant, akò (egzanp rezilta) |
| plea bargain (e.g., the process) | rantrè nan negosyasyon, fè antant/akò (egzanp pwosesis la) |
| Plea Form | Fòm Pledwaye |
| plead guilty | plede koupab/antò deklare/koupab/antò rekonnèt ke w antò/koupab |
| plead not guilty | plede non koupab/deklare w non koupab/plede pa antò/plede ke w pa antò |
| Police Case Number | Nimewo dosye lapolis |
| Police Station | Komisarya/Estasyon Lapolis/Biwo lapolis/Kazèn lapolis |
| post conviction relief | rekou aprè kondanasyon |
| Pre Indictment Conference (PIC) | Konferans anvan prezantasyon akizasyon fòmèl |
| Pre Indictment Program (PIP) | Pwogram anvan prezantasyon akizasyon fòmèl |
| prerogative writ | manda tribinal siperyè emèt pou anpeche abi pouvwa |
| Presiding Judge | Jij ki prezide a |
| Pre-Trial Intervention (PTI) | Pwogram Altènatif anvan Jijman (PTI) |
| Pretrial Detention | Detansyon prevantif |

| | |
|---|---|
| Pretrial Detention Motion | Petisyon pou detansyon prevantif |
| Pretrial Detention Order | Lòd/manda pou detansyon prevantif |
| Pretrial Monitoring | Siveyans Anvan Jijman |
| Pretrial Monitoring Level (PML) | Nivo Siveyans anvan Jijman/Pwosè (PML) |
| Pretrial Release Conditions | Kondisyon libètè pwovizwa anvan jijman |
| Pretrial Release or Pretrial Release Decision | Libètè pwovizwa anvan jijman oswa Desizyon sou libètè pwovizwa anvan jijman |
| Pretrial Release Order | Lòd Liberasyon anvan Jijman |
| Pretrial Services Officer | Fonksyonè libète pwovizwa |
| Pretrial Services Program (PSP) | Pwogram Libète anvan Jijman |
| Pretrial Services Risk Assessment | Sèvis Evalyasyon Ris anvan Jijman |
| Prevention of Domestic Violence Act | Lwa Prevansyon kont Vyolans Familyal/Adomisil |
| Preventive Detention | Detansyon Prevantif |
| principal assets | Atou prensipal |
| principal forbearance (mortgage-related) | dispanse montan prensipal ipotèk la (vokabilè imobilye) |
| principal reduction (mortgage-related) | rabè prensipal (vokabilè imobilye) |
| <i>Pro Se</i> | Pro Se/Moun ki reprezante tèt li/ Moun ki pa reprezante pa avoka |
| probation | libète siveye/libète sou siveyans |
| Probation Division Supervision | Sipèvizè Depatman Libète Siveye |
| Probation Officer | Fonksyonè Libète siveye |
| Probation Services Division | Depatman Sèvis Libète Siveye |
| proceeding | pwosedi |
| product liability | responsabilite kalite pwodwi a |
| professional practice | sèvis pwofesyonèl |
| promote child prostitution | ankouraje pwostitisyon minè |

| | |
|--|---|
| proof hearing | odyans prèv |
| proof of mailing (service) | prèv ekspedisyon |
| prorated assessment | evalyasyon pwopòsyonèl/ekitab |
| Prosecutor | Komisè Gouvènman/pwokirè |
| provide (e.g., a greater period of parole eligibility) | akòde (egzanp peryòd tan pi long elijibilite pou libète pwovizwa) |
| PTI Postponement Order | Manda pou Ranvwaye PTI |
| Public Access Terminal | Tèminal Aksè Piblik |
| public housing facility | Etablisman Lojman Piblik |
| Public Safety Assessment (PSA) | Evalyasyon Sekirite Piblik la (PSA) |
| punishable | ki mande pinisyon/ki merite pinisyon |
| pursuant to | Konfòm ak |
| putative class action | Plent Kolektif prezime |

Q

| | |
|--------------------------|------------------------|
| qualified assessed value | estimasyon valè etabli |
|--------------------------|------------------------|

R

| | |
|------------------------------------|--|
| receiver (foreclosure-related) | Administratè Jidisyè (ki gen rapò ak lojman ki sezi pa labank) |
| reception | resepsyon/sal resepsyon |
| record-keeping forms | fòm pou rejis dosye |
| Recovery Court | Tribinal pou Reyadaptasyon |
| referral | refere/referans/rekomande |
| Registrar of Vital Statistics | Rejis Leta Sivil |
| regular mail | pa lapòs nòminal |
| reinstatement (mortgage-related) | tounnen entegre, tounnen etabli (vokabilè imobilye) |
| Released on Own Recognizance (ROR) | Libere/Lage sou pwomès/libere/lage sou pawòl |

| | |
|--|---|
| relief (i.e. reparation or restitution) | rekou/remèd/reparasyon |
| repayment plan (mortgage-related) | plan pou repeye (vokabilè imobilye) |
| repetitive, compulsive sex offender | delenkan seksyèl residivis, enkontwolab |
| Resentencing Panel | Panèl ki revize nouvo santans |
| resource family (e.g., a family that serves as a resource) | sipò fanmi (egzanp yon fanmi ki sèvi de sipò) |
| Response Grid | Direktiv pou adrese yon akize ki pa konfòme li ak kondisyon libète pwovizwa |
| restraining order | yon lòd entèdiksyon |
| return date | dat retou |
| return of service | akize resepsyon |
| reverse mortgage | prè ipotèk kash san peyman imedyà sou lajan pwopriyete a deja vèse jiskaske pwopriyete swa mouri, vann kay la oubyen demenaje |
| Risk Assessment | Evalyasyon ris |
| robbery | vol/vòlè |
| routing number | kòd labank |
| rules and regulations | règ ak règleman |

S

| | |
|---|---|
| Safe Neighborhoods Services Fund | Fon Monetè pou Sèvis Sekirite Katye |
| safety and security | sekirite |
| satisfy a judgment | akite yon jijman |
| SBI Number | Nimewo SBI |
| Scopia (application used for the Virtual Courtroom) | Scopia (pwogram ki itilize pou tribinal vityèl) |
| screening | seleksyon/depistaj |
| Self Help Resource Center | Sant Devlopman Pèsonèl |
| Senior Probation Officer | Fonksyonè prensipal Libète Siveye |

| | |
|---|---|
| sentence | santans/kondanasyon |
| serve (to deliver documents) | sèvi (prezante/remèt dokiman) |
| serve (to fulfill a sentence) | pije/pase tan nan prizon (satisfè yon santans) |
| serve on a jury | sèvi kòm manm jiri |
| service (e.g., of a subpoena) | sèvi manda damne (egzanp prezante ak yon manda damne) |
| service of process | sèvis pou manda damne |
| set-off | pwovoke/deklanche |
| settle (e.g., a dispute) | regle/ranje/rive a yon antant (egzanp dispit) |
| settlements | aranjman/règleman/antant |
| Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F) | Fon Monetè pou Viktim Zak Seksyèl (S.C.V.T.F.) |
| sexual assault | agresyon seksyèl |
| sheriff | Sherif |
| Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP) | Pwogram Èd nan Travay Cherif/Chèf Seksyon (SLAP) |
| Sheriff's Office | Biwo Cherif/Chèf Seksyon |
| sheriff's sale | lavant cherif/chèf seksyon |
| short sale (mortgage-related) | lavant yon pwopriyete ak pèt sou valè pwopriyete a |
| Small Claims | Ti Reklamasyon/Litij ti montan |
| sound recording | anrejistreman son |
| Special Civil Part | Seksyon Sivil Espesyal |
| special master | ofisye jidisyèl deziye ak otorite limite |
| speedy trial | Jijman san delè |
| stalking | pouswiv/trake |
| standard interrogatories | kesyon estanda ke toude pati nan yon pwosè echanje |

| | |
|--------------------------------------|--|
| standard track | wout/chemen estanda |
| State Bureau of Identification (SBI) | Biwo Idantifikasyon Letà (SBI) |
| statement for docketing | relve rejis |
| Statewide Violations Bureau Schedule | Lis Enfraksyon Biwo Nasyonal |
| status | sitiyasyon/pozisyon |
| status (legal standing) | sitiyasyon/pozisyon (sitiyasyon/pozisyon legal) |
| statutes provide | lalwa founi/lalwa prevwa |
| statutory law | lejislasyon/règleman lalwa |
| subpoena | manda damne |
| sue | asiyen |
| summary hearing | odyans senplifye |
| summary judgment | jijman aprè pwosè senplifye |
| summons | konvokasyon |
| Superior Court | Tribinal Siperyè |
| supervised visitation | vizit sipèvize |
| supervision for life | sipèvizyon avi |
| supervisory treatment | Tretman sou sipèvizyon |
| Supreme Court | Tribinal Kasasyon |
| surety | Garan Kosyon |
| Surrogate's Office | Biwo pou manman ki pote pitit pou zòt sou kontra |

T

| | |
|---|--|
| Tax assessment (referring to real property) | Taks sou valè pwopriyete a (ki gen rapò ak imobilye) |
| Tax Court | Tribinal ki tande tout sa ki gen rapò ak Taks/Tribinal pou koze Taks |
| tax offset | konpansasyon taks |

| | |
|---|--|
| Tax Offset Program | Pwogram Konpansasyon Taks |
| tax relief | rediksyon sou taks ki pou peye |
| Temporary Assistance to Needy Families (TANF) | Èd tanporè pou fanmi ki nan neseseite (TANF) |
| temporary detention | Detansyon tanporè |
| temporary release | libète tanporè |
| Temporary Restraining Order (TRO) | Manda Entèdiksyon Tanporè (TRO) |
| tenancy | lokasyon |
| tenure | fonksyon |
| terminate (e.g., a session) | leve seyans la (fini ak sesyon a) |
| termination of parental rights | revokasyon dwa paran |
| terroristic threats | menas teworis |
| testify | temwaye/deklare/bay temwayaj |
| tort | deli sivil |
| transcript | transkripsyon |
| Transitional Living Program | Pwogram Lojman pwovizwa |
| Transitional Plan for Independence | Plan tranzitwa pou Endepandans |
| trial court | tribinal pwosèvèbal |
| Trial Court Administrator (TCA) | Administratè Tribinal (TCA) |
| Trial Court Services | Sèvis Tribinal |
| trial judge | Jij pwosè/jijman |
| trial list | Lis dosye kap prezante nan jijman |
| trials | pwosè/pwosèvèbal/jijman |

U

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| unauthorized practice of law | egzèsè lalwa san otorizasyon |
| underlying crime | zak/krim prensipal |

| | |
|--|---|
| unemployment compensation | konpansasyon chomaj |
| Uniform Defendant Intake Form (UDIF) | Fòm konsènan nominasyon avoka ladefans |
| Uniform Defendant Intake Report (UDIR) | Rapò konsènan nominasyon avoka ladefans |
| unsecured bond | Kosyon san depo lajan |

V

| | |
|--|--|
| venue (geographic area wherein a court has authority over cases) | Konpetans/jirisdiksyon (zòn jeyografik kote tribinal la gen otorite sou ka yo) |
| verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings) | lizyè vèbal (limitasyon nan inisyasyon pwosedi legal) |
| verbatim | motamo |
| verbatim record | rejis tout sa ki di nan pwosè |
| verdict (e.g., render a verdict) | vèdik (egzanp emèt yon vèdik) |
| verified complaint (Civil) | plent sètifye (Sivil) |
| versus | kont |
| vicinage | vwazinaj/paraj/zòn |
| Vicinage Chief Probation Officer | Chèf Fonksyonè Libète Siveye Vwazinaj |
| Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS) | Kowòdinatè Sèvis Entèprèt (VCIS) |
| victim | Viktim |
| Victims of Crime Compensation Office | Biwo Konpansasyon Viktim Krim la |
| Video Remote Interpreting (VRI) | Entèpretasyon pa videyo |
| violate conditions of probation | vyole tout kondisyon libète siveye |
| Violation of Conditions of Pretrial Release | Vyolasyon Kondisyon Libète Pwovizwa |
| Violence Flag/Violence Flag Indicator | Siyale pou ris residivis/Siyale pou ris residivi s ak Vyolans |
| Violent Offense | Deli Vyolan |
| Virtual Courtroom | Tribinal Vityèl |

| | |
|--|---|
| voluntary surrender (mortgage-related) | remèt pwopriyete a volontèman (vokabilè imobilye) |
| voluntary surrender of parental rights | sede dwa paran volontèman |

W

| | |
|-------------------------------------|---|
| wage execution | sezi salè |
| waive a right | renonse a yon dwa |
| waive parental notification | renonse a yon preyavi oswa notifikasyon bay paran |
| warrant | manda |
| warrant/summons decision | manda/desizyon sou manda konparisyon |
| warrant of removal | manda transfè prizonye |
| warrant of satisfaction (of a debt) | manda satisfaksyon pèyman (dèt) |
| welfare | byenèt/alokasyon gouvènman |
| whistleblower | denonsyatè |
| witness | temwen |
| Work Requirement Program | Pwogram Kondisyon Nesesè pou Travay |
| work site | lye travay |
| workhouse | mezon refòm |
| workout (mortgage-related) | plan redrèsman (vokabilè imobilye) |
| writ of execution | manda/lòd pou sezi sou montan jijman a |
| writ of possession | manda/lòd pou sezi pwopriyete |